

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1978 Nr. 33

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake de sociale bescherming
van landbouwers, met Bijlage;
Straatsburg, 6 mei 1974*

B. TEKST**European Convention on the Social Protection of Farmers**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members, in particular for the purpose of facilitating their economic and social progress;

Considering that the improvement of living conditions of farmers through the implementation of appropriate measures can contribute to social progress in Europe;

Recalling that the aim of the European Social Charter, also drawn up within the Council of Europe and opened to signature by Member States on 18 October 1961, is to improve the standard of living and to promote the social well-being of both their urban and rural populations;

Considering that the special conditions and characteristics of farming as well as the changes taking place in the farming world require the adoption of appropriate measures to promote the social well-being of farmers;

Considering, in consequence, that measures should be taken to extend and to reinforce the social protection of farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees, with due regard to the social needs of these persons and to the special conditions of farming,

Have agreed as follows:

PART I**Article 1**

Each Contracting Party undertakes to apply the provisions of this Convention to its nationals, resident in its territory.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term "farmer" means any self-employed person occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, it being understood that he may be assisted in such work by members of his family and/or paid employees.

Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment en vue de favoriser leur progrès économique et social;

Considérant qu'une amélioration des conditions de vie des exploitants agricoles mise en oeuvre par des mesures appropriées est de nature à contribuer au progrès social en Europe;

Rappelant que la Charte sociale européenne, élaborée également au sein du Conseil de l'Europe et ouverte à la signature des Etats membres le 18 octobre 1961, a pour objectif l'amélioration du niveau de vie et la promotion du bien-être social de toutes les catégories de leurs populations tant rurales qu'urbaines;

Considérant que les conditions particulières et les caractères spécifiques des activités agricoles ainsi que les mutations affectant le monde agricole exigent que des mesures appropriées soient prises en faveur des exploitants agricoles afin de favoriser leur bien-être social;

Estimant dès lors qu'il convient de compléter et de renforcer la protection sociale des exploitants agricoles, des membres de leurs familles et, le cas échéant, des salariés qu'ils emploient, en tenant compte des besoins sociaux de ces personnes et des conditions particulières des activités agricoles,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Article 1

Toute Partie Contractante s'engage à appliquer les dispositions de la présente Convention à ses ressortissants résidant sur son territoire.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, le terme „exploitant agricole” vise toute personne qui, en qualité de travailleur indépendant, consacre exclusivement ou principalement son activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, étant entendu qu'elle peut être secondée dans ses travaux par des membres de sa famille et/ou par des salariés.

PART II

Article 3

Each Contracting Party shall ensure to farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees, social protection comparable to that enjoyed by other groups of the population, account being taken of the provisions of Articles 4 to 13 of this Convention.

Article 4

1. Each Contracting Party shall apply, as far as appropriate, to farmers and persons entitled through them, the social security standards laid down by its laws for the other protected categories of the population.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall grant farmers, within appropriate conditions and time-limits, social security protection in respect of at least four of the following contingencies: sickness, maternity, invalidity, old age, death, occupational injuries and diseases and family commitments.

Article 5

1. Each Contracting Party shall ensure that when a farmer ceases farming for structural or other reasons to be determined by the Contracting Party, he, the members of his family and, where appropriate, any of his paid employees, shall benefit from appropriate measures.

These measures shall include:

a. the provision of facilities to enable them to take up a new activity preferably in their own region, in particular, arrangements for vocational guidance, training and re-training;

b. the payment of temporary allowances to enable them to prepare for another activity;

c. the maintenance of acquired rights and of rights in the course of acquisition with regard to social security;

d. the payment of fair compensation or appropriate grants to a farmer who, because of his age, has difficulty in taking up another activity, provided that his ceasing farming contributes towards structural improvement.

TITRE II

Article 3

Toute Partie Contractante assurera aux exploitants agricoles, aux membres de leurs familles et, le cas échéant, aux salariés qu'ils emploient, une protection sociale comparable à celle dont jouissent d'autres groupes de la population, compte tenu des dispositions des articles 4 à 13 de la présente Convention.

Article 4

1. Toute Partie Contractante appliquera, dans toute la mesure appropriée, aux exploitants agricoles et à leurs ayants-droit, les normes de sécurité sociale prévues par sa législation pour les autres catégories protégées de la population.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute Partie Contractante accordera aux exploitants agricoles, dans les conditions et délais appropriés, la protection de la sécurité sociale pour au moins quatre des éventualités suivantes: maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail, maladies professionnelles et charges familiales.

Article 5

1. Toute Partie Contractante fera en sorte que lorsqu'un exploitant agricole cesse son activité agricole pour des raisons d'ordre structurel ou autres qu'elle déterminera, cet exploitant, les membres de sa famille et, le cas échéant, les salariés qu'il emploie, bénéficient de mesures appropriées.

Ces mesures comprennent:

a. la mise à disposition de facilités en vue de leur permettre de prendre une nouvelle activité, de préférence dans leur région, notamment des facilités pour l'orientation, la formation et la réadaptation professionnelles;

b. le versement d'allocations temporaires afin de permettre la préparation à une autre activité;

c. le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale;

d. le versement d'indemnités équitables ou de primes appropriées à un exploitant agricole qui, pour des raisons d'âge, a des difficultés à entreprendre une autre activité, et à condition que la cessation de l'activité agricole apporte une amélioration structurelle.

2. Cessation of farming is not to be interpreted, for the purposes of this Article, as excluding the retention by the farmer of a limited area of land for his personal needs.

3. Each Contracting Party shall ensure that when a farmer only partially ceases farming for structural or other reasons to be determined by the Contracting Party, he, the members of his family, and, where appropriate, any of his paid employees, shall benefit from the measures mentioned in sub-paragraphs a, b and c of paragraph 1 above, suitably modified to meet needs.

Article 6

Each Contracting Party shall take appropriate measures to make farmers aware of the objectives of its farming policy, to consult, where appropriate, with farming interests in relation to this policy and to keep farmers informed of relevant international developments in farming.

Article 7

In the formulation of its regional development policy, each Contracting Party shall take account of the problems caused by the loss of employment in farming areas, in particular with a view to creating new employment there.

Article 8

1. Each Contracting Party shall take appropriate measures with a view to:

a. assuring the provision of adequate socio-cultural facilities in farming areas;

b. encouraging the improvement of living and sanitary conditions in farm buildings for the benefit of farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees;

c. granting advantages such as long-term loans, subsidies or low interest loans to farmers, to facilitate, inter alia, the implementation of the measures referred to in sub-paragraph b above.

2. Each Contracting Party shall also take appropriate measures to make it possible for farmers in areas to be specified by it, to continue farming and to contribute, at the same time, to the upkeep and protection of the countryside, nature conservation, the development

2. Aux fins du présent article, la notion de cessation d'activité ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité pour l'exploitant de conserver un terrain agricole de superficie limitée à ses besoins personnels.

3. Toute Partie Contractante fera en sorte que lorsqu'un exploitant agricole cesse partiellement son activité pour des raisons d'ordre structurel ou autres qu'elle déterminera, cet exploitant, les membres de sa famille et, le cas échéant, les salariés qu'il emploie bénéficient des mesures mentionnées aux alinéas a, b et c du paragraphe 1 ci-dessus, adaptées aux besoins.

Article 6

Toute Partie Contractante prendra des mesures appropriées en vue de tenir les exploitants agricoles au courant des objectifs de sa politique agricole, de consulter, en tant que de besoin, les milieux agricoles sur cette politique, et de tenir les exploitants agricoles informés des développements internationaux les intéressant dans le domaine agricole.

Article 7

Dans la formulation de sa politique d'aménagement du territoire, toute Partie Contractante tiendra compte des problèmes posés par les disparitions d'emploi dans les zones agricoles, notamment en y facilitant la création d'emplois nouveaux.

Article 8

1. Toute Partie Contractante prendra les mesures appropriées en vue

a. d'assurer, dans les zones agricoles, un équipement socio-culturel adéquat;

b. d'encourager l'amélioration des conditions de vie et d'hygiène dans les exploitations agricoles, au bénéfice de l'exploitant agricole, des membres de sa famille et, le cas échéant, des salariés qu'il emploie;

c. d'octroyer certains avantages, tels que prêts à long terme, subventions ou taux d'intérêts réduits aux exploitants agricoles pour faciliter entre autres la mise en œuvre des mesures visées à l'alinéa b ci-dessus.

2. Toute Partie Contractante prendra également les mesures appropriées afin de permettre aux exploitants agricoles, dans des zones qu'elle déterminera, de continuer leurs activités agricoles et de contribuer, en même temps, à la sauvegarde et à la protection du paysage,

of recreational facilities and the maintenance of a suitable demographic balance in those areas.

Article 9

Each Contracting Party shall take or encourage appropriate measures to guarantee to children resident in farming areas an education and a training of a level equivalent to that enjoyed by children in urban areas. These measures shall relate particularly to:

- a. grants for the construction of such school buildings as are necessary for the gradual abolition of classes comprising children of all ages;
- b. transport to and from schools;
- c. the appointment of sufficient qualified teachers to schools in farming areas.

Article 10

Each Contracting Party shall take or encourage measures to benefit young persons in farming areas, particularly with a view to:

- a. securing that qualified counsellors are available to give vocational guidance appropriate to their needs, including before school leaving age;
- b. ensuring that they receive such general education and vocational training as will give them opportunities equal to those enjoyed by other young persons as regards integration into working life;
- c. creating or improving, as necessary, vocational schools, training and further training centres and farming colleges;
- d. providing them with educational grants under such conditions as will afford them opportunities equal to those enjoyed by other young persons.

Article 11

Each Contracting Party shall encourage the provision, in farming areas, of advisory and information services dealing with farming matters and the evolution of the labour market in other sectors of the economy.

Article 12

Each Contracting Party, in order to ensure as favourable working conditions on farms as possible, shall facilitate and encourage various

à la conservation de la nature, au développement des possibilités de loisirs et au maintien d'un équilibre démographique approprié dans ces zones.

Article 9

Toute Partie Contractante prendra ou encouragera toutes mesures appropriées afin d'assurer aux enfants vivant dans les zones agricoles une formation et une éducation d'un niveau équivalent à celui assuré dans les zones urbaines. Ces mesures porteront notamment sur

- a. l'octroi d'aides qui permettront de construire les locaux scolaires nécessaires pour abolir progressivement l'enseignement en classes uniques;
- b. le ramassage scolaire;
- c. l'affectation aux écoles des zones agricoles, d'un personnel enseignant qualifié, en nombre suffisant.

Article 10

Toute Partie Contractante prendra ou encouragera des mesures en faveur des jeunes des zones agricoles afin notamment

- a. de leur garantir une orientation professionnelle adaptée à leurs besoins et dispensée par des personnes qualifiées, même avant la fin de la scolarité;
- b. de leur assurer une formation générale et professionnelle adéquate leur donnant des chances égales à celles offertes aux autres jeunes en ce qui concerne leur insertion dans la vie professionnelle;
- c. de créer ou d'aménager, en tant que de besoin, des écoles professionnelles, des centres de formation et de perfectionnement professionnels ou des écoles supérieures d'agriculture;
- d. de leur accorder des bourses d'enseignement dans des conditions leur donnant des chances égales à celles dont jouissent les autres jeunes.

Article 11

Toute Partie Contractante encouragera la mise à la disposition de la population des zones agricoles, de services d'information et de consultation sur les questions agricoles et sur l'évolution du marché de l'emploi dans d'autres secteurs économiques.

Article 12

En vue d'assurer dans les exploitations agricoles des conditions de travail aussi favorables que possible, toute Partie Contractante facili-

forms of co-operation, mutual assistance between farmers and, where appropriate, supply of temporary helpers.

Article 13

With a view to facilitating the tasks inherent in family life on farms, each Contracting Party shall encourage:

- a. the use of facilities intended to simplify and lighten household tasks;
- b. the provision of home aid and family help services.

Article 14

The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of any international conventions or agreements which are already in force or may come into force under which more favourable treatment would be accorded to the persons referred to in this Convention.

PART III

Article 15

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

1. After the entry into force of the Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

tera et encouragera les diverses formes de coopération, d'entraide entre exploitants agricoles et, le cas échéant, de mise à disposition de main-d'oeuvre de remplacement.

Article 13

En vue de faciliter l'exécution des tâches inhérentes à la vie familiale dans les exploitations agricoles, toute Partie Contractante encouragera

- a. l'utilisation d'équipements destinés à simplifier et alléger les travaux domestiques;
- b. la mise à disposition de services d'aide familiale à domicile.

Article 14

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions d'autres conventions ou accords internationaux qui sont ou entreront en vigueur, et qui seraient plus favorables aux personnes visées par la présente Convention.

TITRE III

Article 15

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 16

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 17

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the declaration of withdrawal.

Article 18

Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the benefit of this Convention, or of those provisions thereof which it shall specify, to persons other than its nationals, resident in the territory or territories specified in accordance with Article 17 and designated in the declaration.

Article 19

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in the Annex to this Convention. No other reservation shall be admissible.

2. Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 20

1. No Contracting Party may denounce this Convention before the end of a period of four years from the date on which the Con-

Article 17

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la déclaration de retrait par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 18

Tout Etat peut, au moment de la signature, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le bénéfice de la présente Convention, ou de celles des dispositions de cette Convention qu'il spécifiera, à d'autres personnes que ses ressortissants, résidant sur le ou les territoires définis conformément à l'article 17 et désignées dans la déclaration.

Article 19

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe à la présente Convention. Aucune autre réserve ne sera admise.

2. Tout Etat peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 20

1. Aucune Partie Contractante ne pourra dénoncer la présente Convention avant l'expiration d'une période de quatre ans

vention entered into force for it or before the end of any successive period of three years.

2. Such denunciation shall be effected by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 21

The Secretary General of the Council of Europe shall notify member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Convention of:

- a. any signature;
- b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 15 thereof;
- d. any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 17;
- e. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 18;
- f. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 19;
- g. the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 19;
- h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 20 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 6th day of May 1974, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

*For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:*

après la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de trois ans.

2. La dénonciation s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et prendra effet six mois après la date de la réception de cette notification par le Secrétaire Général.

Article 21

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 15;
- d. toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17;
- e. toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 18;
- f. toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19;
- g. le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19;
- h. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 20 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 6 mai 1974, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

*For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:*

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
(sd.) OVE GULDBERG

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:
(sd.) J. DE LIPKOWSKI

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:
(sd.) MARIO PEDINI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
(sd.) GASTON THORN

For the Government of Malta:
Pour le Gouvernement de Malte:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

*For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:*

*For the Government of the Swiss Confederation:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:*

*For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:*

*For the Government of the Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:*

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 15, eerste lid, voorts nog ondertekend voor:

Zwitserland	4 oktober 1974
België	25 september 1975
Oostenrijk ¹⁾	3 december 1975
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland ²⁾	13 september 1977
het Koninkrijk der Nederlanden	18 januari 1978

¹⁾ Onder de volgende verklaring:

„Conformément à l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs, la République d'Autriche déclare qu'elle n'appliquera pas la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa d. et celle de l'article 5, paragraphe 3.”

²⁾ Onder de volgende verklaring:

“The United Kingdom, in accordance with the provisions of Article 19, paragraph 1, of the European Convention on the Social Protection of Farmers and the Annex thereto, declares that it reserves the right:

1. to exclude from the field of application of this Convention one or several of the following categories of persons:

– self-employed persons occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, but not deriving the major part of their income from these activities,

– persons occupied exclusively in forestry;

2. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph c.;

3. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, sub-paragraph d.”

Annex**RESERVATIONS**

(Article 19, paragraph 1)

Each of the Contracting Parties may declare that it reserves the right:

1. to exclude from the field of application of this Convention one or several of the following categories of persons:
 - self-employed persons occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, but not deriving the major part of their income from these activities,
 - persons occupied exclusively in forestry;
 2. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, subparagraph b.;
 3. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, subparagraph c.;
 4. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 1, subparagraph d.;
 5. not to apply the provisions of Article 5, paragraph 3.
-

Annexe
RÉSERVES

(Article 19, paragraphe 1)

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'elle se réserve:

1. d'exclure du champ d'application de la présente Convention une ou plusieurs des catégories de personnes suivantes:
 - les personnes qui, en qualité de travailleurs indépendants, consacrent exclusivement ou principalement leur activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, mais qui ne tirent pas la principale partie de leur revenu de cette activité;
 - les personnes qui consacrent exclusivement leur activité à la sylviculture;
 2. de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa b.;
 3. de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa c.;
 4. de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa d.;
 5. de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3.
-

C. VERTALING**Europese Overeenkomst inzake de sociale bescherming
van landbouwers**

De Lid-Staten van de Raad van Europa, die deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegend dat het doel van de Raad van Europa is een grotere eenheid tussen zijn leden tot stand te brengen, in het bijzonder ten einde hun economische en sociale vooruitgang te bevorderen;

Overwegend dat verbetering van de levensomstandigheden van de landbouwers door de uitvoering van passende maatregelen kan bijdragen tot de sociale vooruitgang in Europa;

Eraan herinnerend dat het doel van het Europees Sociaal Handvest, eveneens opgesteld binnen de Raad van Europa en opgesteld voor ondertekening door de Lid-Staten op 18 oktober 1961, is de verhoging van de levensstandaard en de bevordering van het sociale welzijn van alle bevolkingsgroepen, zowel in de stad als op het platteland;

Overwegend dat de bijzondere omstandigheden en specifieke kenmerken van de landbouwwerkzaamheden, alsmede de veranderingen die zich in de landbouw voltrekken, het invoeren van passende regelingen noodzakelijk maken om het sociale welzijn van landbouwers te bevorderen;

Overwegend, dientengevolge, dat maatregelen dienen te worden genomen om de sociale bescherming van de landbouwers, de leden van hun gezinnen en, waar nodig, van hun bezoldigd personeel uit te breiden en te versterken, daarbij rekening houdend met de sociale behoeften van deze personen en met de bijzondere omstandigheden in de landbouw,

Zijn overeengekomen als volgt:

DEEL I**Artikel 1**

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de bepalingen van deze Overeenkomst toe te passen op haar onderdanen, woonachtig op haar grondgebied.

Artikel 2

In deze Overeenkomst wordt onder „landbouwer” verstaan iedere zelfstandige die uitsluitend of in hoofdzaak werkzaam is in de land-

bouw, tuinbouw, bosbouw, wijnbouw of een soortgelijk bedrijf, met dien verstande dat hij kan worden bijgestaan in deze werkzaamheden door leden van zijn gezin en/of door bezoldigd personeel.

DEEL II

Artikel 3

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verzekert de landbouwers, de leden van hun gezinnen en, waar nodig, hun bezoldigd personeel van sociale bescherming die vergelijkbaar is met die welke andere bevolkingsgroepen genieten, met inachtneming van de bepalingen van de artikelen 4 tot en met 13 van deze Overeenkomst.

Artikel 4

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij past, voor zover nodig, op de landbouwers en hun rechthebbenden de sociale zekerheidsnormen toe die zijn vastgesteld bij haar wetten voor de andere beschermde bevolkingsgroepen.

2. Onverminderd de bepalingen van het eerste lid van dit artikel verleent iedere Overeenkomstsluitende Partij, op passende voorwaarden en binnen redelijke termijnen, de bescherming van de sociale verzekering aan de landbouwers in ten minste vier van de volgende voorkomende gevallen: ziekte, bevalling, invaliditeit, ouderdom, overlijden, beroepsongevallen en beroepsziekten, en gezinslasten.

Artikel 5

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor dat, wanneer een landbouwer zijn bedrijf beëindigt op door de Overeenkomstsluitende Partij te bepalen structurele of andere gronden, passende maatregelen worden getroffen ten behoeve van hem, de leden van zijn gezin en, zo nodig, zijn bezoldigd personeel.

Deze maatregelen omvatten:

a. het treffen van voorzieningen om hen in staat te stellen een nieuwe werkkring te vinden, bij voorkeur in hun eigen streek, in het bijzonder voorzieningen inzake beroepskeuzevoorlichting, opleiding en herscholing;

b. het toekennen van tijdelijke toelagen om hen in staat te stellen zich voor te bereiden op andere werkzaamheden;

c. het handhaven van verkregen rechten en van binnen afzienbare tijd te verkrijgen rechten met betrekking tot de sociale verzekering;

d. het uitkeren van een billijke schadeloosstelling of van passende vergoedingen aan een landbouwer die op grond van zijn leeftijd niet

gemakkelijk aan werkzaamheden van andere aard kan beginnen, mits de opheffing van zijn bedrijf bijdraagt tot structurele verbetering.

2. In de zin van dit artikel mag beëindiging van een bedrijf niet zo worden opgevat dat voor de landbouwer de mogelijkheid wordt uitgesloten om een stuk grond van beperkte afmetingen voor eigen gebruik te behouden.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor dat, wanneer een landbouwer zijn bedrijf slechts gedeeltelijk beëindigt op door de Overeenkomstsluitende Partij te bepalen structurele of andere gronden, passende maatregelen als bedoeld onder de letters a., b. en c. van het eerste lid van dit artikel, naar behoren aangepast aan de behoeften, worden getroffen ten behoeve van hem, de leden van zijn gezin en, zo nodig, zijn bezoldigd personeel.

Artikel 6

Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt passende maatregelen met het doel de landbouwers voorlichting te geven over haar landbouwpolitiek, zo nodig overleg te plegen met landbouworganisaties over dit beleid en de landbouwers op de hoogte te houden van de voor hen relevante internationale ontwikkelingen op landbouwgebied.

Artikel 7

Bij het vaststellen van haar beleid inzake het regionaal ontwikkelingsbeleid houdt iedere Overeenkomstsluitende Partij rekening met de problemen, voortvloeiend uit de vermindering van de werkgelegenheid in de landbouwgebieden, in het bijzonder met het oog op het scheppen van nieuwe werkgelegenheid in die streken.

Artikel 8

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt passende maatregelen met het doel:

a. passende sociaal-culturele voorzieningen in landbouwgebieden te waarborgen;

b. de levensomstandigheden en de hygiënische situatie in landbouwbedrijven te helpen verbeteren ten bate van de landbouwers, de leden van hun gezinnen en, zo nodig, hun bezoldigd personeel;

c. bepaalde voorrechten, zoals leningen op lange termijn, subsidies of leningen tegen lage rente aan landbouwers, te verlenen om onder andere de uitvoering van de onder letter b. genoemde maatregelen te vergemakkelijken.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens maatregelen om het landbouwers mogelijk te maken in door haar aan te wijzen

gebieden hun bedrijf voort te zetten en tegelijkertijd bij te dragen tot de instandhouding en bescherming van het landschap, tot de natuurbescherming, de ontwikkeling van recreatiemogelijkheden en de handhaving van een passend demografisch evenwicht in deze gebieden.

Artikel 9

Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt of bevordert passende maatregelen om aan de kinderen in landbouwgebieden onderwijs en opleiding van hetzelfde niveau te waarborgen als de kinderen in stedelijke gebieden genieten. Deze maatregelen hebben in het bijzonder betrekking op

- a. subsidies voor de bouw van scholen, benodigd voor de geleidelijke afschaffing van eenmansscholen;
- b. schoolbusdiensten;
- c. de benoeming van voldoende bevoegde docenten aan scholen in landbouwgebieden.

Artikel 10

Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt of bevordert maatregelen ten gunste van jonge mensen in landbouwgebieden, in het bijzonder met het doel:

- a. te waarborgen dat bevoegde adviseurs beschikbaar zijn om, reeds voor het einde van de leerplichtige leeftijd, aan hun behoeften aangepaste beroepskeuzevoorlichting te geven;
- b. ervoor zorg te dragen dat zij zodanig algemeen onderwijs en een zodanige beroepsopleiding ontvangen, dat zij dezelfde kansen hebben als andere jonge mensen met betrekking tot hun opnemingsproces;
- c. indien nodig scholen voor beroepsonderwijs, centra voor opleiding en voortgezette opleiding en scholen voor hoger landbouwonderwijs te stichten of te verbeteren;
- d. hun studiebeurzen te verschaffen op zodanige voorwaarden dat zij daardoor dezelfde mogelijkheden krijgen als andere jonge mensen.

Artikel 11

Iedere Overeenkomstsluitende Partij stimuleert de oprichting, in landbouwgebieden, van advies- en voorlichtingsbureaus inzake landbouwvraagstukken en inzake de ontwikkeling van de arbeidsmarkt in andere economische sectoren.

Artikel 12

Ten einde zo gunstig mogelijke arbeidsomstandigheden in landbouwbedrijven te verzekeren, vergemakkelijkt en stimuleert iedere Overeenkomstsluitende Partij verscheidene vormen van samenwerking, van wederzijdse bijstand tussen de landbouwers en, zo nodig, van beschikbaarstelling van tijdelijke arbeidskrachten.

Artikel 13

Ten einde de werkzaamheden die onafscheidelijk zijn verbonden met het gezinsleven in een landbouwbedrijf, te vergemakkelijken, stimuleert iedere Overeenkomstsluitende Partij:

- a. het gebruik van voorzieningen die ten doel hebben de huiselijke werkzaamheden te vereenvoudigen en te verlichten;
- b. de oprichting van diensten voor gezinszorg aan huis.

Artikel 14

De bepalingen van deze Overeenkomst laten onverlet de bepalingen van andere internationale verdragen of overeenkomsten die van kracht zijn of zullen worden en krachtens welke een gunstiger behandeling zou worden genoten door de in deze Overeenkomst bedoelde personen.

DEEL III

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst staat ter ondertekening open voor de Lid-Staten van de Raad van Europa. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na het tijdstip van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Deze Overeenkomst treedt voor iedere ondertekenende Staat die haar daarna bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, in werking drie maanden na de datum van nederlegging van diens akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 16

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa iedere Staat die geen lid is van de Raad, uitnodigen toe te treden tot deze Overeenkomst.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding die van kracht wordt drie maanden na de datum van nederlegging daarvan.

Artikel 17

1. Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, aangeven op welk gebied of op welke gebieden deze Overeenkomst van toepassing is.

2. Iedere Staat kan, op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of op een later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de toepasselijkheid van deze Overeenkomst uitbreiden tot het gebied of de gebieden, genoemd in deze verklaring, voor de internationale betrekkingen waarvan hij verantwoordelijk is of waarvoor hij bevoegd is overeenkomsten aan te gaan.

3. Iedere krachtens het bepaalde in het voorgaande lid afgelegde verklaring kan, ten aanzien van ieder in deze verklaring genoemd gebied, worden ingetrokken. Deze intrekking wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de verklaring van intrekking door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 18

Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening, van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of op een later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, de voordelen van deze Overeenkomst, of van de door hem aan te geven bepalingen daarvan, uitbreiden tot andere personen dan zijn onderdanen, woonachtig in het gebied of de gebieden aangewezen overeenkomstig artikel 17 en genoemd in de verklaring.

Artikel 19

1. Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, verklaren dat hij gebruik maakt van een of meer van de voorbehouden, genoemd in de Bijlage bij deze Overeenkomst. Er mag geen ander voorbehoud worden gemaakt.

2. Iedere Staat kan een door hem krachtens het voorgaande lid gemaakt voorbehoud geheel of gedeeltelijk intrekken door middel

van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, die van kracht wordt op de dag van ontvangst daarvan.

Artikel 20

1. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst opzeggen voor de afloop van een termijn van vier jaar, te rekenen van de dag waarop de Overeenkomst, voor zover het haar betreft, in werking is getreden, of voor de afloop van elke daarop volgende termijn van drie jaar.

2. Deze opzegging geschiedt door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving, die van kracht wordt zes maanden na het tijdstip van ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 21

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Leden van de Raad van Europa en elke Staat die tot deze Overeenkomst is toegetreden, in kennis van:

- a. iedere ondertekening;
- b. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. iedere datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 15;
- d. iedere verklaring, ontvangen overeenkomstig het bepaalde in artikel 17, tweede en derde lid;
- e. iedere verklaring, ontvangen overeenkomstig het bepaalde in artikel 18;
- f. ieder voorbehoud, gemaakt overeenkomstig het bepaalde in artikel 19, eerste lid;
- g. de intrekking van ieder voorbehoud overeenkomstig het bepaalde in artikel 19, tweede lid;
- h. iedere overeenkomstig het bepaalde in artikel 20 ontvangen kennisgeving en de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 6e mei 1974, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de

Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elk der ondertekenende en toetredende Staten.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 14 e.v. van dit Tractatenblad.)

Bijlage

VOORBEHOUDEN

(artikel 19, eerste lid)

Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen kan verklaren dat zij zich het recht voorbehoudt:

1. een of meer van de volgende groepen personen uit te zonderen van het toepassingsgebied van deze Overeenkomst:

- zelfstandigen, uitsluitend of in hoofdzaak werkzaam in de landbouw, tuinbouw, bosbouw, wijnbouw of een soortgelijk bedrijf, maar wier hoofdkomsten niet uit deze werkzaamheden worden verkregen,
- personen uitsluitend werkzaam in de bosbouw;

2. het bepaalde in artikel 5, eerste lid, onder letter b, niet toe te passen;

3. het bepaalde in artikel 5, eerste lid, onder letter c, niet toe te passen;

4. het bepaalde in artikel 5, eerste lid, onder letter d, niet toe te passen;

5. het bepaalde in artikel 5, derde lid, niet toe te passen.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 15, eerste lid, een akte van bekrachtiging van de Overeenkomst nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Zwitserland ¹⁾	21 november 1975
België ²⁾	24 september 1976
Luxemburg ³⁾	16 maart 1977

1) Onder de volgende verklaring:

„La Suisse, faisant usage du droit conféré par l'article 19 de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs, déclare

- ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa b.;
- ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa c.;
- ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa d.;
- ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3.”.

2) Onder de volgende verklaring:

„La Belgique faisant usage du droit conféré par l'article 19, paragraphe 1 de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs,

- exclut du champ d'application de la présente Convention une ou plusieurs des catégories de personnes suivantes:
 - les personnes qui, en qualité de travailleurs indépendants, consacrent exclusivement ou principalement leur activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, mais qui ne tirent pas la principale partie de leur revenu de cette activité;
 - les personnes qui consacrent exclusivement leur activité à la sylviculture; et
- n'appliquera pas les dispositions de l'article 5, paragraphe 3.”.

3) Onder het volgende voorbehoud:

„Le Grand-Duché de Luxembourg se réserve de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3, de la Convention.”.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 15, tweede lid, in werking getreden op 17 juni 1977 voor België, Luxemburg en Zwitserland.

Zij zullen ingevolge artikel 15, derde lid, voor iedere ondertekenende Staat die de Overeenkomst daarna bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, in werking treden drie maanden na de datum van nederlegging van diens akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen totstandgekomen Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 70; zie ook *Trb.* 1977, 16.

Van het op 18 oktober 1961 te Turiijn totstandgekomen Europees Sociaal Handvest, naar welk Handvest in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 3 en de vertaling in *Trb.* 1963, 90. Het Koninkrijk der Nederlanden is geen partij bij het Handvest.

Uitgegeven de *dertiende* maart 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

C. A. VAN DER KLAUW.